



Crna Gora
Ministarstvo socijalnog staranja, brige o porodici
i demografije
Podgorica

Broj: 16-426/26-2722/3
16-06-2026
Podgorica, _____ 20____ god.

UGOVOR O JEDNOSTAVNOJ NABAVCI

Usluge prevođenja

Ovaj ugovor zaključen je između:

1. Ministarstva socijalnog staranja, brige o porodici i demografije, Podgorica, Cetinjski put, Eko – efikasna zgrada b.b., PIB: 1100198, koje zastupa Damir Gutić, direktor (u daljem tekstu: Javni naručilac)
2. KREATIVA CENTAR DOO, Podgorica, Ul. Danila Kiša br. 4, PIB 03119246, broj žiro računa 510-203808-07 kod CKB, koga zastupa Jelena Marojević, izvršni direktor (u daljem tekstu Izvršilac)

OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda broj #114705 od 12.05.2026. godine za nabavku usluga prevođenja i Obavještenje o ishodu postupka jednostavne nabavke broj 16-426/26-3232/2 od 09.06.2026. godine.

Ponuda izvršioca, šifra ponude broj #162744 od 18.05.2026. godine.

I PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog ugovora je nabavka usluga prevođenja prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda broj #114705 od 12.05.2026. godine i Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke broj broj 16-426/26-3232/2 od 09.06.2026. godine.

Član 2

Izvršilac se obavezuje da će pružiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora u svemu prema prihvaćenoj ponudi Izvršioca broj #162744 od 18.05.2026. godine, koja čini sastavni dio Ugovora.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 3

Ugovorena cijena bez PDV-a za usluge navedenu u članu 1 ovog ugovora iznosi 9.504,13€, iznos PDV-a 1.995,87€, ukupan iznos sa PDV-om 11.500€. Ukupna jedinična cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora je bez PDV-a je 23,00€. Zbog specifičnosti predmeta nabavke ne može se odrediti tačna količina predmeta nabavke pa se isti određuje po jedinici s obzirom na ukupnu procijenjenu vrijednost nabavke.

Ugovor o jednostavnoj nabavci sa izbaranim ponuđačem zaključuje se na ukupnu procijenjenu vrijednost predmeta nabavke.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje izvršiti po sukcesivnom izvršenju predmeta nabavke u skladu sa potrebama Naručioca na žiro račun Izvršioca broj 510-203808-07 kod CKB, po fakturi potpisanoj od strane ovlašćenog lica koju će Izvršilac dostaviti Naručiocu i to najkasnije u roku od 60 dana od dana ispostavljanja fakture.

Faktura mora da sadrži poziv na broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

Način plaćanja je virmanski.

III ROK

Član 4

Ugovorene strane su saglasne da se realizacija ugovora vrši sukcesivno, po jediničnim cijenama datim u ponudi na period od 12 mjeseci ili do utroška ugovorenih novčanih sredstava, zavisno od toga koji od navedena dva uslova bude ranije ispunjen, od dana potpisivanja od strane Naručioca i Izvršioca.

Ugovor se smatra zaključenim kada ga potpiše posljednja od ugovornih strana.

Mjesto izvršenja ugovora – u skladu sa potrebama Naručioca.

IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 5

Izvršilac se obavezuje:

- da za Naručioca izvrši usluge iz člana 1 ovog ugovora u skladu sa Zahtjevom za dosavljanje ponuda broj #114705 od 12.05.2026. godine i prihvaćenoj ponudi #162744 od 18.05.2026. godine, koji čine sastavni dio ugovora

- da će obezbijediti uslugu usmenog prevođenja (konsekutivno i simultano prevođenje) u roku od 24h,
- će obezbijediti pisani prevod od 7 do 10 strana u roku od 24h,
- da može obezbijediti prevodioca za put u inostranstvo sa najavom ne dužom od 24h.
- da će blagovremeno i tačno izvršavati usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije.
- da će svaki prevedeni materijal biti dostavljen potpisan/pečatiran od strane prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima, koji ga je obradio i koji je odgovoran za isti.
- da će ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke, iste, o svom trošku, popraviti ili ponovo izvršiti.
- da će na svakoj fakturi navesti ime i prezime lica po čijem zahtjevu su izvršene sukcesivne predmetne usluge, potpisana od strane ovlašćenog lica i ovjerena pečatom.

Naručilac posla se obavezuje:

- da izvršiocu uredno plati za izvršene usluge na način kako je to predviđeno ovim Ugovor.

V RASKID UGOVORA

Član 6

Ugovor će se raskinuti sporazumno ili jednostrano.

Ako strane Ugovora sporazumno raskinu ugovor, sporazumom o raskidu ugovora utvrđuju se međusobna prava i obaveze koje proističu iz Ugovora.

U slučaju jednostranog raskida Ugovora, Ugovor će se raskinuti pisanim obavještenjem sa otkaznim rokom od 30 (trideset) dana od dana prijema pisanog obavještenja o raskidu Ugovora, koje se dostavlja drugoj Ugovornoj strani. U obavještenju mora biti naznačeno po kom osnovu se Ugovor raskida.

Naručilac će jednostarano raskinuti Ugovor u slučaju da:

- Izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom.

Izvršilac će jednostrano raskinuti Ugovor u slučaju da:

- Naručilac ne plaća Izvšiocu u rokovima i na način predviđen Ugovorom

U slučaju prijevremenog raskida ugovora, ugovorne strane su obavezne da međusobno izmire sve svoje obaveze nastale do dana raskida ugovora.

VI ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 7

Ugovor koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u smislu čl. 25 i 33 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki (Sl. list CG br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23, 49/24, 114/24) ništav je.

VII OSTALE ODREDBE

Član 9

Za kontrolu izvršavanja i praćenja realizacije ugovora od strane Naručioca određuje je službenik Berzad Drešević.

Član 10

Ukoliko u toku važnosti ovog ugovora dođe do bilo kakvih promjena u nazivu ili drugim statusnim promjenama ugovornih strana, tada će sva prava i obaveze ugovorne strane kod koje dođe do takve promjene preći na njenog pravnog sljedbenika.

Član 11

Sva sporna pitanja u realizaciji ovog Ugovora će se rješavati u duhu dobrih poslovnih odnosa dogovorno između Naručioca i Izvršioca.

Sve sporove koji nastanu u vezi ovog Ugovora rješavaće nadležni sud u Podgorici.

Na sva prava i obaveze ugovornih strana, a koja nijesu regulisana Ugovorom, primjenjuju se važeći zakonski i podzakonski propisi Crne Gore.

Član 12

Sva dokumenta i informacije koje Naručilac stavi na raspolaganje Izvršiocu za vrijeme trajanja ovog Ugovora se smatraju apsolutno povjerljivim informacijama.

Obaveza čuvanja tajnosti informacije do kojih dođe Izvršilac i njegovo osoblje za vrijeme trajanja ovog ugovora nije vremenski ograničeno i ne mogu se objelodanjivati bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.

Izvršilac se zaključivanjem Ugovora obavezuje da će čuvati lične i povjerljive podatke do kojih dođe za vrijeme saradnje sa Naručiocem

Član 13

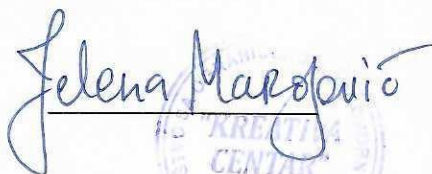
Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 5 (pet) istovjetnih primjeraka od kojih su dva (2) primjerka za Izvršioca, a ostala (3) za potrebe Naručioca.

IZVRŠILAC

KREATIVA CENTAR DOO

IZVRŠNI DIREKTOR

Jelena Marojević



NARUČILAC

MINISTARSTVO SOCIJALNOG STARANJA, BRIGE

O PORODICI I DEMOGRAFIJE

MINISTAR

Damir Gutić

